

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«ОСОБЕННОСТИ ДУБЛИРОВАННОГО КИНОПЕРЕВОДА
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ФИЛЬМА «KNIVES OUT» НА РУССКИЙ ЯЗЫК»

ЗЯТКИНА УЛЬЯНА ВИКТОРОВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА

2022 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 66 с., 75 источников, 2 приложения.

Ключевые слова: АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ДУБЛИРОВАНИЕ, КИНОПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ, СУБТИТРОВАНИЕ, ФИЛЬМ «KNIVES OUT»

Объект исследования — дублированный перевод англоязычных кинофильмов на русский язык.

Предмет исследования — приемы перевода англоязычных кинофильмов на русский язык.

Цель работы — определение особенностей киноперевода и выявление перечня основных переводческих приемов при переводе кинофильмов с помощью дублирования.

В работе были использованы следующие методы научного исследования: метод лингвистического анализа, метод контролируемого отбора, метод количественного анализа, сравнительно-сопоставительный метод, переводческий анализ.

В процессе работы охарактеризован и разграничен с кинопереводом аудиовизуальный перевод; описаны сущности киноязыка, кинотекста, кинодискурса и кинодиалога и выявлена взаимосвязь между ними; установлены ключевые особенности киноперевода; определена специфика, достоинства и недостатки основных видов киноперевода; выявлены технические и лингвистические трудности в кинопереводе; уточнена суть понятий стратегии, метода и приема перевода; проанализированы различные классификации переводческих трансформаций; проведен анализ приемов, использованных при переводе исследуемого материала с английского на русский язык; разработаны рекомендации по совершенствованию способов киноперевода.

Научная новизна исследования: впервые проведен сравнительный анализ оригинального кинотекста фильма «Knives Out» и его профессионального перевода на русский язык.

Практической значимостью обладают предложенные в работе рекомендации по совершенствованию способов киноперевода.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней аналитический и расчетный материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого вопроса, а все заимствованные из литературных и других источников, теоретические и методологические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 66 с., 75 крыніцы, 2 прыкладання.

Ключавыя словы: АЎДЫЁВІЗУАЛЬНЫ ПЕРАКЛАД, ДУБЛЯВАННЕ, КІНАПЕРАКЛАД, ПРЫЁМЫ ПЕРАКЛАДУ, СУБТЫТРАВАННЕ, ФІЛЬМ «KNIVES OUT»

Аб'ект даследавання — дубляваны пераклад англамоўных кінафільмаў на рускую мову.

Прадмет даследавання — прыёмы перакладу англамоўных кінафільмаў на рускую мову.

Мэта работы — вызначэнне асаблівасцяў кінаперакладу і выяўленне пераліку асноўных прыёмаў перакладу пры дубляванні кінафільмаў.

У працы былі выкарыстаныя наступныя метады навуковага даследавання: метады лінгвістычнага аналізу, метады кантраляванага адбору, метады колькаснага аналізу, параўнальна-супастаўляльны метады, перакладчыцкі аналіз.

У працэсе працы ахарактарызаван і размежаван з кінаперакладам аўдыёвізуальны пераклад; апісана сутнасць кінамовы, кінатэксту, кінадыскурсу і кінадыялогу і выяўлена ўзаемасувязь паміж імі; вызначаны ключавыя асаблівасці кінаперакладу; выяўлена спецыфіка, вартасці і недахопы асноўных відаў кінаперакладу; вызначаны тэхнічныя і лінгвістычныя цяжкасці ў кінаперакладзе; апісаны сутнасці паняццяў стратэгіі, метады і прыёмы перакладу; прааналізаваны розныя класіфікацыі перакладчыцкіх трансфармацый; праведзены аналіз прыёмаў, выкарыстаных пры перакладзе даследчыцкага матэрыялу з англійскай на рускую мову; распрацаваны рэкамендацыі па ўдасканаленні спосабаў кінаперакладу.

Навуковая навізна даследавання: упершыню праведзены параўнальны аналіз арыгінальнага кінатэксту фільма «Knives Out» і яго прафесійнага перакладу на рускую мову.

Практычнай значнасцю валодаюць прапанаваныя ў працы рэкамендацыі па ўдасканаленні спосабаў кінаперакладу.

Аўтар працы пацвярджае, што праведзены ў ёй аналітычны і разліковы матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан вывучаемых пытанняў, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя і метадалагічныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

ABSTRACT

Thesis: 66 p., 75 sources, 2 applications.

Keywords: AUDIOVISUAL TRANSLATION, DUBBING, FILM TRANSLATION, TRANSLATION TECHNIQUES, SUBTITLES, FILM “KNIVES OUT”

The object of research is dubbing of English-language films into Russian.

The subject of research is the translation techniques of English-language films into Russian.

The purpose of the work is to determine the features of film translation and identify the list of the main translation techniques used in dubbing.

The following methods of scientific research were used in the work: linguo-stylistic analysis, controlled selection method, quantitative analysis method, comparative method, translation analysis.

In the process of work audiovisual translation is characterized and differentiated from film translation; the meanings of film language, film text, film discourse and film dialogue are described and the relationship between them is revealed; the key features of film translation are established; the specifics, advantages and disadvantages of the main types of film translation are determined; the technical and linguistic difficulties of film translation are identified; the meanings of the concepts of translation strategy, method and technique are clarified; various classifications of translation techniques are analyzed; the techniques used in translating the research material from English into Russian are analyzed; recommendations for improving the methods of film translation are developed.

Scientific novelty of the research: comparative analysis of the original film text and of the “Knives Out” film and its professional translation into Russian is carried out for the first time.

The recommendations proposed in the work for improving the methods of film translation have practical significance.

The author of the work confirms that the analytical and calculated material presented in it correctly and objectively reflects the state of the studied question, and all the theoretical and methodological provisions and concepts borrowed from literature and other sources are accompanied by references to their authors.